

No. 41686

**Netherlands
and
France**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the French Republic concerning the exchange of protected and classified information. Paris, 28 July 1992

Entry into force: *provisionally on 28 July 1992 by signature and definitively on 1 May 1995 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 27 July 2005*

**Pays-Bas
et
France**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République française relatif aux échanges d'informations protégées et classifiées. Paris, 28 juillet 1992

Entrée en vigueur : *provisoirement le 28 juillet 1992 par signature et définitivement le 1er mai 1995 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 27 juillet 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Franse Republiek inzake de uitwisseling van beschermd en gerubriceerd gegevens

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Regering van de Franse Republiek
hierna te noemen „Partijen”,

geleid door de wens de beveiliging te verzekeren van beschermd en gerubriceerd gegevens die worden uitgewisseld of ontwikkeld in het kader van de onderlinge samenwerking, met name in het kader van de Overeenkomst inzake de samenwerking op het gebied van defensiematerieel, gesloten op 5 juni 1984 tussen de Minister van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden en de Minister van Defensie van de Franse Republiek, goedgekeurd bij notawisseling van 1 en 8 februari 1985,

zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel 1

Partijen nemen, in het kader van hun nationale wetgevingen, alle noodzakelijke maatregelen teneinde de beveiliging te verzekeren van beschermd en gerubriceerd gegevens die tussen hen worden uitgewisseld of die worden ontwikkeld gedurende de onderhandelingen over of de toepassing dan wel de uitvoering van overeenkomsten, aanbestedingen, contracten of onderaannemingscontracten.

Deze gegevens genieten dezelfde mate van bescherming als die welke geldt in het land van herkomst voor nationale gegevens van een overeenkomstig veiligheidsniveau.

Artikel 2

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt onder „beschermd” of „gerubriceerd” gegevens verstaan alle gegevens, ongeacht de vorm of wijze van overdracht daarvan, waaraan de Partij die deze gegevens verstrekt een bescherming of rubricering, voorzien in zijn nationale wetgeving, heeft verbonden.

Artikel 3

Kennisgenomen hebbend van de beveiligingsmaatregelen op grond van hun nationale beveiligingsregelgeving, zijn Partijen een equiva-

lentietabel voor beveiligingsniveaus overeengekomen. De in artikel 10 van deze Overeenkomst aangewezen verantwoordelijke autoriteiten stellen in onderling overleg de praktische beveiligingsmaatregelen ten behoeve van de toepassing van de Overeenkomst vast.

Artikel 4

Voor vertaalde of vermenigvuldigde beschermde of gerubriceerde gegevens gelden eenzelfde beveiligingsniveau en dezelfde beveiligingsmaatregelen als voor de oorspronkelijke gegevens.

Artikel 5

Beschermde of gerubriceerde gegevens kunnen slechts worden bekendgemaakt aan personen die voldoen aan de volgende voorwaarden:

- zij moeten daarvan kennisnemen uit hoofde van hun functie of betrekking;
- zij hebben een verklaring van geen bezwaar ontvangen van de verantwoordelijke nationale autoriteit, overeenkomstig de procedures als beschreven in de nationale regelgeving van de Partij waaronder zij ressorteren.

Een bedrijf of instelling kan niet deelnemen aan voorbereidende studies of worden betrokken in de uitvoering van een overeenkomst, aanbesteding, contract of onderaannemingscontract, inhoudende omgang met of ontwikkeling van beschermde of gerubriceerde gegevens, indien het niet tevoren op het vereiste niveau bevoegd is verklaard door de bevoegde nationale autoriteit conform de nationale regelgeving. De bevoegdverklaring wordt slechts afgegeven na een onderzoek dat met name strekt tot vaststelling van de fysieke geschiktheid van het bedrijf of de instelling om de voorschriften ter zake van de beveiliging van beschermde of gerubriceerde gegevens na te leven.

Artikel 6

De overdracht van gerubriceerde gegevens van het niveau „CONFIDENTIEEL-DÉFENSE” en „STG./CONFIDENTIEEL” of hoger, alsmede het overbrengen door middel van telecommunicatiemiddelen van gerubriceerde gegevens van een gelijkwaardig niveau, geschiedt gewoonlijk van Regering tot Regering via diplomatieke en militaire regeringskanalen.

In het geval één der Partijen een andere procedure zou willen volgen, met name in het geval van spoed, overleggen Partijen omtrent de noodzakelijk geachte maatregelen.

Partijen komen de wijze van transport van beschermd of gerubriceerd materieel overeen, hetzij via diplomatieke of militaire weg,

hetzij, indien nodig, via transportondernemingen die voldoen aan de in artikel 5 genoemde voorwaarden.

Artikel 7

De beschermde of gerubriceerde gegevens die worden uitgewisseld in het kader van deze Overeenkomst mogen slechts worden gebruikt voor doeleinden verband houdende met onderhandelingen over of de tenuitvoerlegging van te sluiten of reeds gesloten overeenkomsten, aanbestedingen, contracten of onderaannemingscontracten. Zij mogen niet ter kennis worden gebracht van een derde land of van een onderdaan van een derde land zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van de Partij van herkomst.

Bedoelde voorafgaande toestemming is evenwel niet noodzakelijk voor onderdanen van de lidstaten van de Europese Gemeenschap die werknemers in vast dienstverband zijn van de bedrijven of instellingen die zijn betrokken bij de onderhandelingen over of de tenuitvoerlegging van overeenkomsten, aanbestedingen, contracten of onderaannemingscontracten, indien zij voldoen aan de voorwaarden van artikel 5 hierboven, en indien de ter kennis gebrachte gegevens niet van een hoger beschermingsniveau zijn dan STG./CONFIDENTIEEL.

De rechten met betrekking tot de intellectuele en industriële eigendom moeten worden geëerbiedigd. Deze mogen niet worden overgedragen aan een derde land of aan één van de onderdanen daarvan zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van de Partij van herkomst.

Artikel 8

Elk der Partijen blijft na de uitvoering van overeenkomsten, aanbestedingen, contracten en onderaannemingscontracten, de bescherming te verzekeren van alle gegevens afkomstig van de andere Partij.

Artikel 9

Geen der Partijen zal zich beroepen op de onderhavige Overeenkomst om de overdracht te eisen van beschermde of gerubriceerde gegevens inzake deze overeenkomsten, aanbestedingen, contracten of onderaannemingscontracten, die door een derde land aan de andere Partij ter beschikking zijn gesteld.

Artikel 10

De autoriteiten verantwoordelijk voor de beveiliging in het kader van deze Overeenkomst zijn:

voor de Franse Republiek: de Premier Ministre, Secrétariat General de la Défense Nationale

en
voor het Koninkrijk der Nederlanden: de Minister van Binnenlandse Zaken.

De autoriteiten bevoegd voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn:

voor de Franse Republiek: ieder der Ministers, conform zijn bevoegdheden

en
voor het Koninkrijk der Nederlanden: ieder der Ministers, conform zijn bevoegdheden.

Artikel 11

Partijen plegen overleg omtrent de feitelijke uitvoering en de doeltreffendheid van de maatregelen genomen binnen bedrijven of instellingen die worden betrokken bij de uitvoering van overeenkomsten, aanbestedingen, contracten en onderaannemingscontracten teneinde de beveiliging te verzekeren van gegevens, die van hen afkomstig zijn. Dit overleg kan mede wederzijdse bezoeken inhouden.

De data voor dergelijke bezoeken worden in onderling overleg vastgesteld, met een kennisgeving minimaal dertig dagen van tevoren.

Artikel 12

Elk der Partijen draagt de eigen kosten in verband met de uitvoering van beveiligingsmaatregelen voortvloeiend uit de toepassing van deze Overeenkomst. In het bijzonder de kosten voortvloeiend uit de bezoeken bedoeld in artikel 11 worden gedragen door de Partij die om een dergelijk bezoek verzoekt.

Artikel 13

Elk geval van vermeende of daadwerkelijke schending van regelgeving, die mogelijk kan leiden tot openbaarmaking van beschermde of gerubriceerde gegevens, moet onmiddellijk worden gemeld aan de bevoegde autoriteit van de Partij van herkomst van de gegevens.

Het onderzoek inzake vermeende of daadwerkelijke openbaarmaking en de vervolging van personen die daarbij betrokken zijn, geschiedt door de autoriteiten, met inbegrip van rechterlijke autoriteiten, van de betrokken Partij conform haar wetgeving en haar nationale procedures.

Artikel 14

Deze Overeenkomst wordt tussen de Franse Republiek en het Europese deel van het Koninkrijk der Nederlanden voorlopig toegepast vanaf de ondertekening ervan. Voor wat betreft de modaliteiten van de toepassing van de Overeenkomst ten aanzien van de Nederlandse Antillen en Aruba zal nog een nadere overeenkomst worden gesloten.

Elk der Partijen stelt de andere in kennis van afhandeling van de constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, die zal geschieden op de eerste dag van de tweede maand na de laatste kennisgeving.

Deze Overeenkomst kan op elk moment worden herzien bij schriftelijke overeenkomst tussen de Partijen.

Zij kan te allen tijde worden opgezegd met inachtneming van een opzegtermijn van zes maanden. In dat geval blijven de in het kader van deze Overeenkomst uitgewisselde of ontwikkelde gegevens bescherming genieten conform de bepalingen daarvan.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van beide Regeringen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud, te Parijs op 28 juli 1992, elk in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

J. A. F. M. FÖRSTER

Voor de Regering van de Franse Republiek:

Y. SILLARD

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF
AUX ÉCHANGES D'INFORMATIONS PROTÉGÉES ET CLASSIFIÉES

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Française, ci-après dénommés "les Parties",

Désireux d'assurer la sécurité des informations protégées et clarifiées, échangées ou produites dans le cadre de leur coopération, notamment dans le cadre de l'Accord relatif à la coopération dans le domaine des matériels de défense, conclu le 5 juin 1984 entre le Ministre de la Défense du Royaume des Pays-Bas et le Ministre de la Défense de la République Française, approuvé par l'échange de notes des 1er et 8 février 1985,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Les Parties prennent, dans le cadre de leurs législations nationales respectives, toutes les mesures propres à assurer la sécurité des informations protégées et classifiées qu'elles sont appelées à échanger ou qui viendraient à être produites lors de la négociation ou l'exécution d'accords, de marchés, de contrats ou de contrats de sous-traitance.

Ces informations bénéficient de mesures de protection identiques à celles dont bénéficient dans leur pays d'origine les informations nationales de niveau de protection équivalent.

Article 2

Aux fins du présent Accord, il faut entendre par information "protégée" ou "classifiée" toute information, quel que soit son support et quel que soit son mode de transmission, à laquelle la Partie d'origine applique l'une des mentions de protection ou marques de classification prévues par sa réglementation nationale.

Article 3

Les Parties, ayant pris connaissance des mesures de sécurité stipulées par leurs réglementations nationales, ont adopté un tableau d'équivalence des niveaux de protection. Les autorités responsables désignées à l'article 10 du présent Accord déterminent en commun les mesures pratiques de sécurité pour la mise en oeuvre de l'Accord.

Article 4

Une information protégée ou classifiée traduite ou reproduite reçoit un niveau de protection et bénéficie de mesures de protection identiques à ceux de l'information d'origine.

Article 5

Une information protégée ou classifiée ne peut être communiquée qu'à des personnes satisfaisant aux conditions suivantes:

- avoir besoin d'en connaître dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur emploi;
- y avoir été autorisées par l'autorité nationale responsable, sur décision prise après mise en oeuvre des procédures décrites dans la réglementation nationale de la Partie dont elles relèvent.

Aucun établissement ne peut participer aux études préparatoires ou être associé à l'exécution d'un accord, d'un marché, d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance comportant ou générant des informations protégées ou classifiées s'il n'a été préalablement habilité au niveau requis par l'autorité nationale compétente conformément à sa réglementation nationale. L'habilitation est prononcée après enquête portant notamment sur l'aptitude matérielle de l'établissement à appliquer les prescriptions relatives à la sécurité des informations protégées et classifiées.

Article 6

La transmission de documents classifiés de niveau égal ou supérieur à "CONFIDENTIEL DEFENSE" et à "STG./CONFIDENTIEL", ainsi que l'acheminement d'informations classifiées de ces mêmes niveaux par systèmes de télécommunications, sont normalement effectués de Gouvernement à Gouvernement, par voie diplomatique ou militaire.

Au cas où l'une des Parties désirerait suivre une autre procédure, notamment en cas d'urgence, les Parties se consulteront sur les mesures jugées nécessaires.

Les Parties s'entendent sur les modalités de transport de matériels protégés ou classifiés, soit par voie diplomatique ou militaire, soit si besoin est par l'intermédiaire de sociétés de transports, satisfaisant aux conditions de l'article 5.

Article 7

Les informations protégées ou classifiées échangées dans le cadre du présent Accord ne peuvent être utilisées qu'à des fins concernant la négociation ou l'exécution d'accords, de marchés, de contrats ou de contrats de sous-traitance à conclure ou déjà conclus. Elles ne peuvent être portées à la connaissance d'un pays tiers ou d'un ressortissant d'un pays tiers sans l'accord préalable écrit de la Partie qui en est à l'origine. Un tel accord préalable ne sera cependant pas nécessaire pour les ressortissants des Etats membres de la Communauté européenne employés permanent des établissements concernés par la négociation ou par l'exécution des accords, marchés, contrats ou contrats de sous-traitance, s'ils satisfont aux conditions de l'article 5 ci-dessus, et si les informations portées à leur connaissance ne sont pas de niveau supérieur à "CONFIDENTIEL DEFENSE".

Les savoir-faire et droits de propriété industrielle doivent être respectés. Ils ne peuvent être transmis à pays tiers ou à l'un de ses ressortissants sans l'accord préalable écrit de la Partie d'origine.

Article 8

Chacune des Parties continue d'assurer, après l'exécution d'accords, de marchés, de contrats ou de contrats de sous-traitance, la protection de toutes les informations fournies par l'autre Partie.

Article 9

Chacune des Parties s'interdit de se prévaloir du présent Accord pour exiger la communication d'informations protégées ou classifiées ayant trait à ces accords, marchés, contrats ou contrats de sous-traitance, et qui auraient été communiquées à l'autre Partie par un pays tiers.

Article 10

Les autorités responsables de la sécurité dans le cadre du présent Accord sont:
pour la Partie française : le Premier Ministre, Secrétariat Général de la Défense Nationale

et

pour la Partie néerlandaise: le Ministre de l'intérieur

Les autorités compétentes pour l'application du présent Accord sont :

pour la Partie française: chacun des Ministres, dans son domaine de compétence

et

pour la Partie néerlandaise: chacun des Ministres, dans son domaine de compétence

Article 11

Les Parties se consultent sur la mise en oeuvre et l'efficacité des mesures prises au sein des établissements associés à l'exécution d'accords, de marchés, de contrats ou de contrats de sous-traitance en vue d'assurer la sécurité des informations dont elles sont à l'origine. Ces consultations peuvent comprendre des visites réciproques.

Les dates de ces visites sont fixées à la convenance des Parties, avec un préavis minimum de trente jours.

Article 12

Chaque Partie prend à sa charge les frais occasionnés par l'exécution des mesures de sécurité découlant de la mise en oeuvre du présent Accord. En particulier, les frais occasionnés par les visites visées à l'article 11 sont à la charge de la Partie qui les requiert.

Article 13

Tout cas de violation effective ou présumée des réglementations, susceptible d'entraîner la divulgation d'informations protégées ou classifiées, doit être signalé immédiatement à l'autorité compétente de la Partie qui est à l'origine de l'information.

L'instruction des affaires réelles ou supposées de compromission et la poursuite des personnes qui y sont impliquées sont effectuées par les autorités, y compris judiciaires, de la Partie concernée conformément à sa législation et à ses procédures nationales.

Article 14

Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès sa signature dans les relations entre la République Française et la partie européenne du Royaume des Pays-Bas. Pour régler les modalités de l'application de l'accord pour ce qui concerne les Antilles néerlandaises et Aruba, un accord additionnel sera conclu.

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement nécessaires pour l'entrée en vigueur formelle du présent Accord, qui interviendra le premier jour du second mois suivant la date de la dernière notification.

Le présent Accord peut être révisé à tout moment par accord écrit entre les Parties.

Il peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de six mois. Dans ce cas, les informations protégées ou classifiées produites dans le cadre du présent Accord continueront à être traitées conformément aux dispositions qui y sont fixées.

En foi de quoi les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire, à Paris le 28 juillet 1992. Chacun en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. A. M. FORSTER

Pour le Gouvernement de la République Française :

Y. SILLARD

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE EXCHANGE OF PROTECTED AND CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Wishing to ensure the security of protected and classified information exchanged or produced in the context of their cooperation, and particularly in the context of the Agreement on Cooperation in the Area of Defence Materials, concluded on 5 June 1984 between the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands and the Minister of Defence of the French Republic, approved by exchange of notes dated 1 and 8 February 1985,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties, within the framework of their national laws, shall take all appropriate action to ensure the security of the protected and classified information that they are required to exchange or that is produced while negotiating or executing agreements, contracts or subcontracts.

This information shall be accorded identical protection to that given national information of equivalent classification in its country of origin.

Article 2

For purposes of this agreement, "protected" or "classified" information includes any information, regardless of its format or means of transmission, to which the originating Party assigns one of the levels of protection or marks of classification stipulated in its national regulations.

Article 3

Having taken knowledge of the security measures prescribed by their national laws and regulations, the Parties have adopted a table of equivalence for levels of protection. The competent authorities designated in article 10 of this agreement shall jointly determine the practical security measures for implementing the agreement.

Article 4

Any protected or classified information that is translated or reproduced shall receive a level of protection and shall benefit from protective measures identical to those for the original information.

Article 5

Protected or classified information may be communicated only to persons who satisfy the following conditions:

- they have a need-to-know in the exercise of their functions or their employment;
- and they are duly authorized by the competent national authority, by decision taken after implementing the procedures described in the national laws and regulations of the Party concerned.

No establishment may participate in preliminary studies or be associated with the execution of an agreement, contract or subcontract involving or generating protected or classified information without first having been cleared to the required level by the competent national authority in accordance with its national laws and regulations. Clearance shall be granted after an investigation confirming, in particular, the physical ability of the establishment to apply the prescriptions relating to the security of protected and classified information.

Article 6

The transmission of documents classified at a level equal to or higher than "Confidential Defence" ("Confidentiel défense" and "STG/Confidentieel") and the forwarding of information classified at such levels by telecommunications systems shall normally be done on a government-to-government basis, via diplomatic or military channels.

In the event one of the Parties wishes to follow another procedure, especially in emergency cases, the Parties shall consult on the measures deemed necessary.

The Parties shall agree on the methods for transporting protected or classified materials, whether via diplomatic or military channels, or as necessary by means of transport companies that meet the conditions of article 5.

Article 7

Protected or classified information exchanged under this agreement may be used only for purposes relating to the negotiation or execution of agreements, contracts and subcontracts to be concluded or already concluded. It may not be divulged to a third country or to a national of a third country without the prior written consent of the originating Party. Such prior consent shall not however be necessary for nationals of member States of the European Community employed permanently in establishments involved in the negotiation or execution of agreements, contracts or subcontracts, if they satisfy the conditions of article 5 above, and if the information divulged to them is classified no higher than "Confidential Defence".

Information relating to know-how and industrial property rights must be respected. It may not be divulged to a third country or to one of its nationals without the prior written consent of the originating Party.

Article 8

Each Party shall continue to ensure, after the execution of agreements, contracts and subcontracts, that all information supplied by the other Party is protected.

Article 9.

The Parties shall abstain from using this agreement to demand communication of protected or classified information communicated to the other Party by a third country in relation to such agreements, contracts or subcontracts.

Article 10

The competent national security authorities for purposes of this agreement are:

For France: The Prime Minister, General Secretary of National Defense

For the Netherlands: The Minister of the Interior

The competent authorities for implementing this agreement are:

For France: each Minister, within his or her field of competence

For the Netherlands: each Minister, within his or her field of competence.

Article 11

The Parties shall consult on the implementation and effectiveness of the measures taken within establishments associated with the execution of agreements, contracts and subcontracts, in order to assure the security of the information originating with them. These consultations may include reciprocal visits.

The dates of such visits shall be determined at the convenience of the Parties, with prior notice of at least 30 days.

Article 12.

Each Party shall bear the costs of implementing the security measures flowing from this Agreement. In particular, costs associated with the visits mentioned in article 11 shall be borne by the Party requesting such visits.

Article 13

Any real or suspected violation of laws and regulations that could entail the disclosure of protected or classified information must be reported immediately to the competent authority of the Party originating such information.

The investigation of real or suspected cases of compromise and the prosecution of the persons involved shall be conducted by the authorities, including the judicial authorities, of the Party concerned in accordance with its legislation and domestic procedures.

Article 14

This Agreement shall apply provisionally as of its signature in relations between the French Republic and the European portion of the Kingdom of the Netherlands. An additional agreement shall be concluded to govern the procedures for applying this Agreement with respect to the Netherlands Antilles and Aruba.

Each Party shall notify the other when it has completed the constitutionally necessary procedures for formal entry into force of this Agreement, which shall occur on the first day of the second month following the date of the later notification.

This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties.

It may be terminated at any time with prior notice of six months. In this case, any protected or classified information produced in the context of this Agreement shall continue to be handled as provided for herein.

In witness whereof the representatives of the two governments, duly authorized for this purpose, have signed the present Agreement.

Done in duplicate in Paris on 28 July 1992, in the French and Dutch languages, the two texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J.A.M. FÖRSTER

For the Government of the French Republic:

Y. SILLARD